

22 August / 4 September: Martyr Agathonicus of Nicomedia & his Companions  
12th Sunday after Pentecost; Tone 3

*On the Beatitudes, Tone 3*

10. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

10. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Ἡλῆξήνη, γλῆξ ᾒ:

10. Ὡβέργша χῤῥτῆ ζάповѣдь твою, праотца адама нз' рал' нзгналз љсн: разбóйника же цѣдре исповѣдавша т'а на крѣтѣ, вóнь вжеллалз љсн, зовѣща: помани ма спсе, во црѣтвѣн твоэмз.

9. Согрѣшшнхз нлсз смѣртною ѡсднлалз љсн кл'атвою, жнвод'вче н г'дн, тѣломз же твоимз безгрѣшне вл'ко пострад'авз, смѣртныа ѡжнвллалз љсн зовѣщыа: помани н нлсз во црѣтвѣн твоэмз.

8. Воскрѣсз нз' мѣртвнхз, совоскрѣсилз љсн нлсз ѡ страстѣн воскресеніемз твоимз г'дн: смѣртндою же всю сил' погвѣлалз љсн спсе. сегѡ радн вѣрою т'н зовэмз: помани н нлсз во црѣтвѣн твоэмз.

7. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

7. Трѣднѣвнымъ твоимъ погребѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерщвлѣнныа ѿакъ бгъ ѡжнвотворѣвѣи, совоздвѣглъ єси, ѿ неглѣніе всѣмъ ѿакъ блгъ ѿточѣлъ єси намъ, вѣрою зовѣщимъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Мѣрроносцамъ женамъ первѣе ѿвѣлѣа єси, воискрѣи ѿз мѣртвѣихъ, спсе возопѣвъ: ѿже радѣи телѣ, ѿ тѣмн дрѣгѣмъ твоимъ возвѣщѣешн востѣніе твоѣ хрѣте, сегѡ радн вѣрою тѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. На горѣ мѡѣсѣѣ рѣцѣ распротѣрѣз, прообразовѣніе крѣтѣз, ѡмалѣка побѣдѣвѣи: мы же вѣрою того на бѣсы ѡрѣжѣе крѣпкое прѣѣмше, всѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. With discourses the whole multitude of theologians accompanied the sacred coffin of the Theotokos in Sion, exclaiming: Whither goest thou, O tabernacle of the living God? Cease not to regard those who chant with faith: O ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!

3. Thou goest forth, O all-immaculate one, lifting up thine hands, the hands wherewith thou didst bear God in the flesh; and as a Mother thou didst with boldness say to Him Who was born of thee: Preserve Thou forever those whom Thou hast given to me, who cry out to Thee: O ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!

2. He Who, in manner strange, made His abode, incarnate, within thy pure womb, O Theotokos, receiveth thy most sacred spirit and, as thy Son and One in thy debt, hath given it rest by His side. Wherefore, we hymn and exalt thee supremely for all ages, O Virgin.

4. Глаголы послѣдоваху бжест-  
венному ковчегу щенному, всѣ  
множество бгословствъ въ сѣѣнѣ:  
каму ѣдешн нынѣ скнїе, зовуще,  
бга живагв; не престай прнзряющн  
вѣроу поющыа: создателя единагв  
поэмъ ѣзбавленнїи и превозноснмъ  
во всѣ вѣки.

3. ꙗкоже воздѣвшн рцѣ,  
нходншн всенепорочнаа, рцѣ,  
ѣмже бга носїла есн плотїю, со-  
держновенїемъ ꙗкв мѣн рекла есн  
къ рожденному: ꙗже мн далъ есн  
во вѣки сохранїи, вопїющыа тебѣ:  
создателя единаго поэмъ  
ѣзбавленнїи, и превозноснмъ во всѣ  
вѣки.

2. ꙗже страннв вселѣвнїсв, бце,  
въ чїстое чрево твоє воплощаемъ,  
сѣй всещїенный дхъ твоѣ прїемъ, оу-  
себѣ оупокон, ꙗкв должнїкъ снъ:  
тѣмже тл поэмъ дбо, и  
превозноснмъ во всѣ вѣки.

1. O the wonders of the Ever-  
virgin and Mother of God, which  
pass understanding! For, taking  
up her abode in the grave, she  
hath shown it to be paradise; and  
standing before it today, rejoic-  
ing, we chant: Hymn the Lord, ye  
works, and exalt Him supremely  
for all ages!

*Resurrectional Troparion, Tone 3*

Let the heavens be glad; / let  
earthly things rejoice; / for the  
Lord hath wrought might with  
His arm. / He hath trampled  
down death by death; / the  
firstborn of the dead hath He be-  
come. / From the belly of hades /  
hath He delivered us // and hath  
granted to the world great mercy.

*Troparion, Tone 1*

In giving birth thou didst pre-  
serve thy virginity; / in thy dor-  
mition thou didst not forsake the  
world, O Theotokos. / Thou wast  
translated unto life, / since thou  
art the Mother of Life; / and by  
thine intercessions // dost thou de-  
liver our souls from death.

1. Ѡ вѣше оумѣ чдѣез  
приснодѣвы же ѿ бгомѣре! во гробѣз  
во вѣельшица, показѣ рѣи. ѣмѣже  
предстоѣще днѣсь, радѣющея поѣмз:  
гдѣ поѣте дѣла, ѿ превозносиѣте ѣго  
во вѣѣ вѣкн.

Тропарь воскресенья, гласъ г:

Да вѣелѣтца нѣнаѣ, / да  
радѣютца земнѣѣ: / ѣакѣ сотвори  
державѣ / мѣшцею своѣю гдѣ, /  
попрѣ смѣртѣю смѣртѣ, / пѣрвенецз  
мѣртвыхз вѣстѣ, / ѿз чрева ѣдова  
ѿзбави насз, // ѿ подадѣ мѣровн  
вѣлѣю мѣтѣ.

Тропарь праздника, гласъ а:

Вз рѣтѣ дѣтво сохранила ѣси,  
во оупѣнѣи мѣра не ѡстѣвила ѣси  
бѣе, / престѣвилаца ѣси кз животѣ,  
мѣтѣи ѣщи животѣ: // ѿ мѣтѣамн  
твоѣмн ѿзбавлѣши ѡ смѣртн  
дѣшы нѣшѣ.

*Troparion of the martyrs, in Tone IV*

In their sufferings, O Lord,/ Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God;/ for, possessed of Thy might,/ they cast down the tormenters, and crushed the feeble audacity of the demons.// By their supplications save Thou our souls.

*Kontakion, Tone 3*

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One,/ and didst lead us out of the gates of death./ Today Adam danceth and Eve rejoiceth;/ and together with them both the Prophets and the Patriarchs// unceasingly praise the divine might of Thine authority.

*Kontakion of the martyr, Tone I*

Having acquired a good name, O divinely wise one,/ thou didst convert wicked men to the Faith,/ not fearing tortures, O glorious Agathonicus./ Wherefore, thou hast become an heir to good things,/ and with those who suffered with thee// hast thou received worthy crowns.

Тропарь, гласъ д̄:

Мученицы твоѣ, гдѣи, / во  
страданіихъ твоихъ вѣнцы пріѣша  
нетлѣнныя ѿ тебе бгѣ нашаго: /  
имѣще во крѣпость твою, /  
мучителей низложиша, / сокрушиша  
и дѣмонныхъ немощныя дерзостн. /  
тѣхъ молитвами // спаси души  
наша.

Кондакъ, гласъ г̄.

Воскрѣлъ єси днесь изъ гроба  
цѣдре, / и насъ возвелъ єси ѿ вратъ  
смѣртныхъ: / днесь адѣмъ ликуетъ, и  
радуетца єва, / възпѣ же и пррочи  
сз патриархи воспѣвають  
непрестѣнно // бжественноу державѣ  
власти твоеѣ.

Кондакъ мученика, гласъ а̄.

Званіе благое стяжавъ,  
бгомудре, / мужей лѣкавыхъ  
ѿвратиша єси вѣры, не оубоавѣа  
мѣкъ, агадониче славне: / тѣмже  
благимъ былъ єси наслѣдникъ, // и  
пріѣлъ єси со страждущими сз  
твоею достѣпныя вѣнцы.

*Kontakion, Tone 2*

The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

*Prokimenon, Tone 3*

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

*Stichos:* Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

*Prokimenon, Tone 3*

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

*Corinthians §158 (15:1-11)*

*Alleluia, Tone 3*

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

Кондакъ, гласъ бѣ:

Въ моли́твахъ неꙋсыпа́ющю  
бѣꙋ, / ѡ́ въ предста́тельствахъ  
непре́ложное оꙋпова́нїе, / грѣбъ ѡ́  
оꙋмерщвлѣнїе не оꙋдержáста: / ꙗ́коже  
бо жнвотà мѣрь, / кз жнвотѣ  
престáвн, // во оꙋтрѣбѣ вселѣнныа  
приснодѣствению.

Прокіменъ, гласъ гѣ:

Пѡ́йте бгѣ́ нашемѣ, пѡ́йте, пѡ́йте  
црѣ́вн нашемѣ, пѡ́йте.

Стѣ́хъ: Всѣ ꙗ́зыцы воспле́нїте  
рдкáми, воклѣ́кните бгѣ́ гласомъ  
рдáванїа.

Прокіменъ, пѣ́снь бѣ́ы, гласъ гѣ.

Велѣ́читъ дꙋшà моà гдà, ѡ́  
возрáдовася дхъ моѡ́ ѡ́ бжѣ́ спсѣ́  
моémъ.

1 Кор., 158 зач., XV, 1-11.

Аллуѣ́а, гласъ гѣ:

На тà гдѣ́н оꙋпова́хъ, да не  
постыжѣ́а во вѣ́кз.

*Stichos:* Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

*Alleluia, Tone 2*

Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.

*Matthew 579 (19:16-26)*

*Instead of "It is truly meet..."*

The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.

In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Бѣди мѣ въ бѣгѣ  
защитителя, ѿ въ домъ  
привѣжища, ѣже спсѣти ма.  
Ѳллуѡѡѡ, гласъ ѣ.

Воскрѣни, гдѣ, въ покой твой, ты, ѿ  
кѣвѣтъ стѣни твоѣ.

*Мф., 79 зач., XIX, 16-26.*

Вмѣстѣ достоѣноу, поѣмъ ѡрмосъ:  
Ѳггѣли оупенѣе прѣчтыѡ видѣвше  
оудивѣшасѡ, // какѡ дѣѡ восходѣтъ  
ѡ землѣ на нѣѡ.

Побѣждаютѡ ѣстество оустѡвы/  
въ тебѣ, дѣѡ ѣтаѡ:/ дѣвствѣетъ бо  
рѣтѣѡ, / ѿ живѡтъ прѣдѡвѣрѣетъ  
смерть:/ по рождествѣ дѣѡ, / ѿ по  
смерти живѡ, // спасѣши прѣсноу, ѣце,  
наслѣдѣе твоѣ.

*Причастенъ:*

Хвалѣте гдѣ съ нѣсъ, хвалѣте ѣго  
въ вѣшнихъ.

Чашѣ спасѣнѡ прѣимѣ ѿ ѡма гдѣне  
призовѣ.

Ѳллуѡѡѡ, Ѳллуѡѡѡ, Ѳллуѡѡѡ.